

Bibliai idill

*odakünn hőség
úgymond pokoli
egy forrásról iszik
élő és holt*

a halálnál erősebb a víz

*a bölcsesség fája alatt
almával kezében*

*lopakszik az ég
a szüzi naphoz*

*odakünn hőség
úgymond pokoli
az ágon holtak
és alma és féreg*

a halálnál erősebb az ág.

A királyi hóhér keserű vallomása

*nem úzött-e el
titeket is királyságából
a félbolond király*

*sokáig álltam
ostromát a királynak
s a király bolondjának*

*velem együtt száműzték
a király anyját
s a király öccsét*

*a király mellett maradt
a király halott apja
s a király bolondja*

*a király mellett maradt
a többi is mind
aki meghalt*

Bármerre indulsz temetésedre mégy

*a fűben
egészen friss
vérvom*

*felfedi s rejti
a gyilkost
és az áldozatot*

*najtađ a sor
hogy hetykén kiválaszd
irányod*

*ha balra indulsz
valakit temetnek
téged*

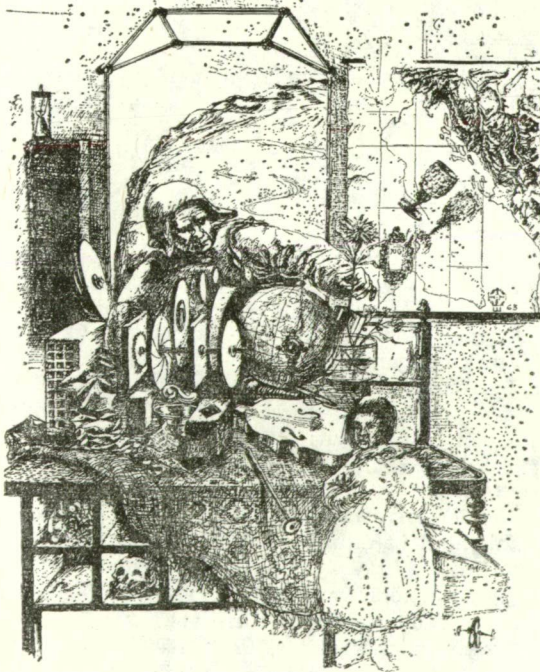
*ha jobbra indulsz
osztóznod kell
a zsákmányban*

*mindent széthurcolt
dicső pereputtyod
csak a véres kés maradt*

ez a te jutalmad

(Ács Károly fordításai)

Adam Puslojić 1943-ban a kelet-szerbiai Negotin mellett született. Az utóbbi években jelentkezett legfiatalabb költőnemzedék kiemelkedő képviselője. Eddig két verseskötete jelent meg: *Van egy föld* (1967) és *Zuhanok az ég felé* (1970). Ezenkívül kritikákat ír és sokat fordít (tőleg a mai román költészetből). Verselését erős kontúrok, kemény szavak jellemzik; néla is igen kifejezett formában jelentkezik a mai szerb költészetben erőteljesen jelenlevő ún. „esatrád” tulajdonsága: a harsány, közönséghez szóló, közvetlen kifejezőmód, a meghökkentés szándéka. Egy fejtetőre állított, szándékosan torzított világ könyörtelen logikáját szuggerálja.



LEONID SEJKA: TUDÓS